

GUIGUAN 桂冠
国际大奖儿童文学



The New Cut Gang
The Gas-Fitters' Ball

舞会奇妙夜

[英] 菲利普·普尔曼/著 张志强/译

勇气和智慧并举的小侦探
们，让真相在舞会夜一一揭晓。



云南出版集团 晨光出版社

GUIGUAN 桂冠
国际大奖儿童文学

The New Cut Gang The Gas-Fitters' Ball

舞会奇妙夜

[英] 菲利普·普尔曼/著 张志强/译



云南出版集团 晨光出版社

图书在版编目(CIP)数据

舞会奇妙夜 / (英) 菲利普·普尔曼著; 张志强译.
—昆明: 晨光出版社, 2018.6
(桂冠国际大奖儿童文学)
ISBN 978-7-5414-9229-7

I. ①舞… II. ①菲… ②张… III. ①儿童文学—中
篇小说—英国—现代 IV. ①I561.84
中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第254770号

The New Cut Gang The Gas-Fitters' Ball

Copyright © 1995 by Philip Pullman

Simplified Chinese Translation Copyright © 2018 by Aurora Publishing House

All rights reserved.

著作权合同登记号: 图字: 23-2013-061号



舞会奇妙夜

WUHUI QIMIAO YE

[英] 菲利普·普尔曼 / 著 张志强 / 译

出版人 吉 彤

策 划 吉 彤 黄 楠 婷 萌

责任编辑 袁 雯 张 萌

装帧设计 汪建军

责任校对 杨小彤

责任印制 廖颖坤

出版发行 云南出版集团 晨光出版社

地 址 昆明市环城西路609号新闻出版大楼

电 话 0871-64186745 (发行部)

0871-64178927 (互联网营销部)

法律顾问 云南上首律师事务所 杜晓秋

排 版 云南安书文化传播有限公司

印 刷 昆明骏美彩色印务有限公司

开 本 920mm × 1300mm 1/32

印 张 4.75

字 数 70千

版 次 2018年6月第1版

印 次 2018年6月第1次印刷

书 号 ISBN 978-7-5414-9229-7

定 价 19.00元

凡出现印装质量问题请与承印厂联系调换

印装质量监督电话 0871-64109709



认识大作家

菲利普·普尔曼
Philip Pullman

菲利普·普尔曼 (Philip Pullman)，1946年出生，是英国当代著名儿童文学作家。他毕业于牛津大学，曾任教威斯敏斯特学院，教授维多利亚时期文学与民间故事。善于讲故事的普尔曼，创作了许多畅销作品，作品曾获英国国家图书奖、卡耐基儿童文学奖、卫报小说奖等。2004年，在对英国文化最有影响力人物的BBC民意调查中，普尔曼名列第十一名；同年，他被授予大英帝国勋章 (CBE)。2005年，因其杰出的文学成就，普尔曼荣获国际林格伦纪念奖。2008年，普尔曼被《泰晤士报》提名为“1945年以来英国最伟大的50名作家”之一。

普尔曼的代表作“黑质三部曲”——《黄金罗盘》《魔法神刀》《琥珀望远镜》出版后，风靡欧美，畅销不衰，其深度与文学性足以名列文学史。普尔曼也因此被认为是“继《魔戒》作者托尔金之后最优秀的盎格鲁-撒克逊奇幻小说家”。其中，《黄金罗盘》于1995年获得英国卡内基文学奖及英国儿童文学最高奖“卫报小说奖”。2007年，在设立卡内基文学奖70周年纪念日，该作品被评选为卡内基文学奖获奖作品中最优秀的10部作品之一，并被改编为同名电影。《琥珀望远镜》同样为普尔曼赢得了诸多殊荣，普尔曼凭借这部作品于2001年获得惠特布莱德



文学奖，于2002年获得惠特布莱德年度奖。他也是英国凭借儿童文学作品赢得该重要文学大奖的第一人。

普尔曼是位大师级的故事高手，不管是历史小说、奇幻小说，还是纪实小说、幽默小品，他都能完美驾驭。他的作品行文简洁朴素又不失文学深度，他擅长在作品中把人性的刻画与故事情节进行天衣无缝的组合，用极快的节奏创造出一幕幕炫目场景来维持让人几近窒息的张力。《时代周刊》曾这样评价：

“他的作品具有邪恶的创造性……有如熠熠生辉的画作……有宏伟壮观的战争场面，瞬间的人性温情；有过目不忘的场景……读者在阅读中得到磨炼，感受温暖——直至掩卷不能释怀。”瑰丽的文字，浓厚的文学性，对心灵世界的洞察力，跨越时空的探索，更是让他的作品充满魔力。

普尔曼对儿童充满爱心，他坚信孩子需要艺术、故事、诗歌、音乐就如同他们需要爱、食物、空气和玩耍一样。通过他笔下的主人公，他坚定地站在孩子们一边，无所畏惧地向权威挑战，宣扬人道主义和爱的力量，即使身处最黑暗的境地，也让孩子们保持乐观向上的信念。英国学校里的孩子们也对他的作品非常熟悉，因为学校里经常会用到这些书做教材。他渴望把故事讲到世界的每一个角落，让孩子的成长充满力量。

在20世纪80年代和90年代早期，普尔曼为青少年读者写了好几本维多利亚时期的历史冒险小说。这些作品都非常精彩而且翻译成了各种语言。这次推出的《霹雳的蜡像》和《舞会奇妙夜》就是其中两本，希望这两部融合了悬疑、侦破和幽默等丰富元素的小说能带给小读者精彩绝伦的阅读体验。



目录



CONTENTS

- 第一章 恋爱恐惧症 /1
- 第二章 瑞典火柴 /18
- 第三章 信天翁阁楼 /43
- 第四章 盆栽棕榈树 /65
- 第五章 梯子 /84
- 第六章 朗伯斯强盗 /98
- 第七章 行李寄存票 /120
- 译后记 /141



第一章 恋爱恐惧症

那年夏天，伦敦朗伯斯区犯罪率极低，纽卡特侦探团对此深感惋惜。

“真不知他们是怎么回事儿，”十一岁的班尼·卡明斯基说着，将一把小折刀用力投向马厩阁楼里的一根圆木。这是他第二十次投掷了，前十九次都没投中，“依我看，他们全都被吓破了胆，一帮草包。”

“可能他们已经改邪归正了。”霹雳说道，然后用他脏兮兮的食指往上推了推眼镜。霹雳年龄比班尼稍小一点儿，有一副软心肠，遇事总把别人往好处想，“可能他们已不再干违法犯罪的事儿了，改种植蔬菜花卉或是干其他什么事情，就像老迪皮已不再做扒手了。”

“他从没有真正做过扒手，”安吉拉·柏瑞迪说，“他说自己是扒手，就是想让人觉得他不一般。”

“但没人觉得他不一般。”泽琳娜·柏瑞迪说道。

泽琳娜·柏瑞迪和安吉拉·柏瑞迪是一对双胞胎，她们比班尼和霹雳小一两岁。身为女孩，在侦探团里，她们本来是什么地位的，但是纽卡特街一带的人都害怕她俩，觉得她俩身上有种神秘的力量。即使是夏马殊侦探团的团长克拉沙·沃特金斯也不敢小瞧她们。从个头来看，这对双胞胎比她们的实际年龄要小一些，就像两个娇小的天使。她们天性顽皮，喜欢恶作剧，顽性上来时，让人感觉她们非人间等闲之辈，就好像是一对来自古地中海的精灵，在朗伯斯满是尘土的街道上神奇地复活了，令人不安。班尼认为最好让她们待在纽卡特侦探团而不是别的团。对此，团里的其他成员都表示赞同。

班尼皱了皱眉，从草堆里找回了他的小折刀。“唉，如果近期还没人出来抢劫、诈骗或是谋杀的话，”他说，“我们最好永远都别再做侦探了。干这一行没什么前途，还不如去乞讨，还不如饿死算了。”

时值七月，天气闷热。一切都懒洋洋的：街头公共饮水喷泉喷出的水一副无精打采的样子；马厩里的老马贾斯伯也是有气无力地甩着尾巴，想要赶跑它身上那些昏昏欲睡的苍蝇。马厩上方的阁楼就是纽卡特侦探团成员聚会的地方。团里半数以上的成员都不在家，不是去爱尔兰看望他们的表兄表妹，就是到曼彻斯特去拜访他们的大叔大伯去了，就连那帮以犯罪为营生的不法之徒，也似乎是背起行囊度假去了。没有案件发生，

这让纽卡特侦探团看不到什么前途。

班尼再一次瞄准那根圆木，把小刀投了过去。他把自己想象成一个飞刀大师，就像他和霹雳上周在音乐厅看到的飞刀大师冈萨雷斯，他的表演真令人惊叹！冈萨雷斯先生（班尼的发音听起来像是冈萨威斯）有一个叫卡门西塔的美女助手，他先是把她绑在一块木板上，将十二把飞刀猛力投向她。当卡门西塔被松绑后，木板上留下了由飞刀构成的她身体的整个轮廓。然后，冈萨雷斯先生再展绝技，与上次不同的是，他这次将自己的双眼蒙上，卡门西塔则在一块不停旋转的木板上飞速转动，速度快得让人眼花缭乱，看上去她就像有十个头、二十只脚。当然了，这只是一个把戏，如果班尼有冈萨雷斯的刀和助手的话，他也可以轻而易举地做到。但是他手里只有一把做工粗劣的小折刀，双胞胎姐妹俩也没有一个愿意当他的助手，他又能怎样呢？

整个世界都在和他作对！他沮丧地再次投出小折刀，小折刀又再一次被弹了回来，掉在了屋檐下那堆跳蚤出没的草堆里。

“对了，我们安排了迪克在公园里和黛西见面，”安吉拉说，“最重要的事情已经安排妥当了。”

一听这话，霹雳和班尼立刻振作了起来，因为他们看到了赢钱的希望。

“他会吗？”霹雳很兴奋，“他会求婚吗？”

迪克·史密斯是一个年轻的煤气维修工，在纽卡特街因板球技艺高超而出名。黛西·米勒是一个很漂亮的年轻姑娘，纽卡特街每个人都认为她是迪克的理想新娘。事实上，迪克是这样想的，黛西也是这样想的。

麻烦的是，迪克总是太过害羞，不敢向黛西表白。喜爱打赌的纽卡特街居民，就他是否会向黛西求婚这件事，已经打了好几次赌了。“蛇眼”莫尔莫特——当地的一个赌注经纪人，他最初开出的赌注赔率是六比四，这的确吸引了一些下注的人。但是，由于迪克总是不能开口向黛西求婚，而黛西又不想无限期地等下去，所以，赌注赔率很快就涨到了二比一。这样一来，六便士^①便可赢得一先令^②。班尼和霹雳赌迪克会向黛西求婚，因为他们有小道消息。

这个小道消息来自于柏瑞迪双胞胎姐妹。安吉拉在迪克家帮过忙，并因此挣了好几个先令；泽林娜也曾因帮助黛西，挣过几个先令。所以，迪克和黛西对双胞胎姐妹可以说是言听计从。

“他们要在公园见面？”班尼问道，“什么时候？”

“六点钟，”泽林娜说，“我们告诉大伙儿，迪克肯定

①便士：英国等国的辅助货币。

②先令：英国等国的辅助货币，文中所处的时期，1英镑=20先令，1先令=12便士。

很快就会向黛西求婚的。如果他能鼓起勇气的话，说不定就在今天。”

“你在老蛇眼儿那儿赌了多少？”安吉拉问道。

“五先令。”班尼答道。

“我赌了一先令，”霹雳说，“我要是再多赌点儿就好了，我们不会输的！”

“我想我们应该到公园去给他鼓鼓劲儿，”班尼说，“现在是——”他顶起屋顶一块松动的瓦片，透过空隙看了一眼对面钟表匠家的表，“现在差不多五点半了。快走，到公园去！”

迪克和黛西将要会面的这个公园里有一块不太整洁的草地，这里冬天泥泞，夏天满是灰尘，种着几十棵树，有一个室外演奏台，一个池塘，里面游着一群令人讨厌的鸭子。有一次，班尼、霹雳和丹尼·施耐德（眼下他到曼彻斯特的叔叔家里做客去了）乘坐一个茶叶箱，想到池塘中央那个半平方米的小岛上野炊吃野味。池塘里的鸭子异常恼怒，与他们来了一场恶战，打得他们落荒而逃，到现在班尼的膝盖上还留有一个伤疤。当时，那群邪恶的鸭子弄沉了他们的茶叶箱，他们不得不蹚水上岸，羞愧难当，让他们的死对头夏马殊侦探团好一顿嘲笑。从那时起，班尼见了鸭子就躲，一提起鸭子他就

一脸轻蔑。

“鸭子？”他会说，“啊？池塘里有鸭子吗？我怎么从来没见过。我从不把鸭子放在眼里。”

好在迪克和黛西在演奏台近处的一张长椅那儿见面，离池塘还有好远。

“长椅的后面就是一大片树丛，”安吉拉说，“我们可以躲在树丛里悄声告诉他该说什么。”

“不行，她也会听到的，不是吗？”班尼说，“有一片会说话的树林向她求婚，她会觉得很可笑的。我们最好不要这样，最好是从演奏台那边看着他们，当看到迪克吻黛西时，我们就走过去，让迪克在一张证明他已经向黛西求婚的纸上签字，然后直接去找‘蛇眼’莫尔莫特。二比一！我将得到七先令六便士，把我的赌注都收回！”

“我能得到三先令。”霹雳说。

“他们肯定会接吻的，对吧？他们求婚后？”班尼只是想要搞清楚。

“有时候在求婚前就会。”安吉拉说。

“在求婚前要比求婚后更多。”泽林娜补充道。

“不管怎样，很快就会知道的。”班尼说。

这帮孩子绕着演奏台跑来跑去，一会儿抓着演奏台四周的栏杆荡秋千，一会儿用力地把小木棍往演奏台顶篷上扔；他们

爬上爬下，一边提防着公园管理员，一边还要留意迪克和黛西是否到公园约会来了。

五点五十五分时，迪克先到了。他穿着一套节假日才会穿的考究的条纹套装，一只手颤抖地握着一束即将枯萎的紫罗兰。即使是迪克最狂热的崇拜者也不会说他长相英俊，但小伙子看上去和蔼可亲、诚实善良，是个非常勇敢的板球击球手。不过，此时的迪克显得局促不安，他一会儿挠挠脖子，一会儿摘下平顶硬草帽扇扇风，时不时地还要咬咬指甲。

“他看起来很像小说《**堕落之路或早知如此**》里面那个刚刚被判死刑的囚犯，”霹雳说，“我和爸爸上周刚看的。”

“嘘！”班尼说，“看，黛西来了。不，我是说不要看。”

黛西·米勒是纽卡特街最漂亮的姑娘——每个人都这么说。在这个温暖的夏天傍晚，黛西穿着件花连衣裙，戴着装饰有樱桃的大帽子，显得格外迷人。她一看到迪克就显现出容光焕发的样子，让纽卡特街的人认为，他俩肯定会结婚，而大家肯定会赌赢。

孩子们停止了玩耍，蹑手蹑脚地向长椅慢慢靠拢，去偷听两人说话。

“迪克，你好！”黛西说，“没想到能在这儿见到你。”

“是呀，”迪克答道，“没想到，呃……”

“哦，迪克！你买了花儿！看起来已经蔫儿了。”

“黛西，这些花儿是送给你的。”迪克木讷地说，很难为情地把花儿推给黛西，就好像他手里拿的不是花儿，而是一个他刚从炉子后面发现的炖锅，里面盛的是上个月炖的一锅菜。

“哦，迪克！这些花儿真漂亮！我最好把它们放在水里，不然的话它们会枯死的，”黛西说着，很优雅地接过那些花儿，“我们——呃——我们坐下来，好吗，迪克？”

迪克紧张得说不出话。

“呃——好。坐下也好。”他终于说道。

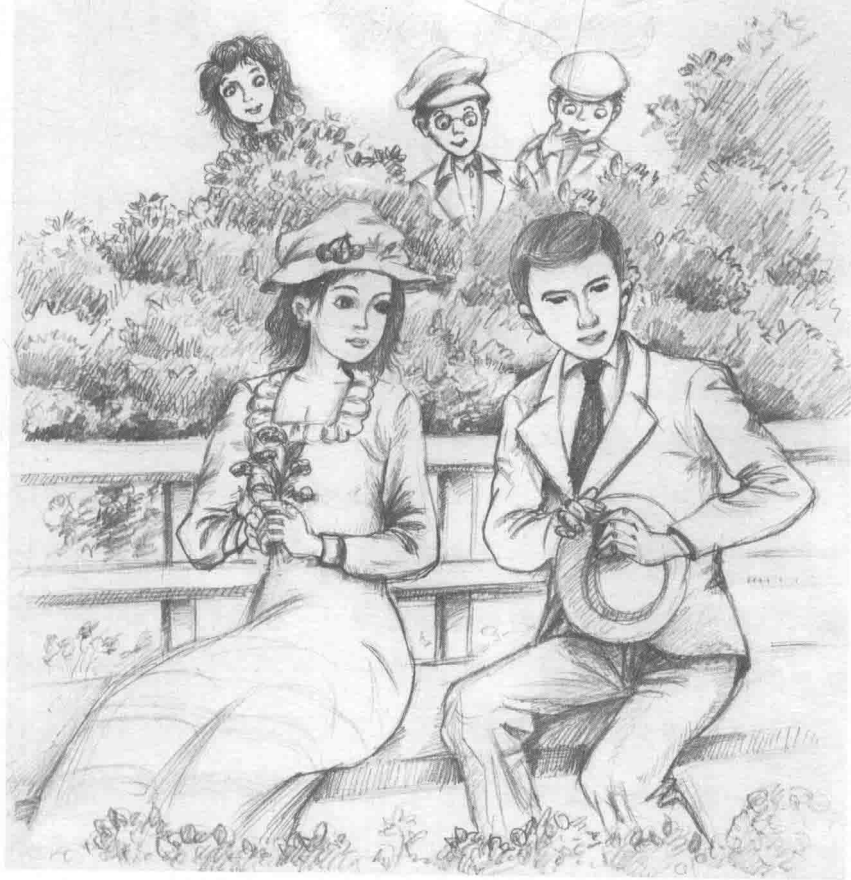
黛西在长椅上坐下，她看着迪克，脸上露出迷人的微笑。迪克在长椅另一头的最边沿坐下，很不自在，两眼茫然，不知所措。

这时，孩子们全都躲到了长椅后面的灌木丛里，各自打着自己的小算盘，暗暗窃喜：班尼看到他的七先令六便士在向他招手——这可是一大笔钱，今后几周的冰淇淋和姜汁饼干都有眉目了。多愁善感的霹雳期盼的是即将到来的接吻。至于那对双胞胎姐妹，她们迫不及待地想要赌赢“蛇眼”莫尔莫特。他们都希望迪克向黛西再靠近些，最重要的是，能对黛西说点什么。但是迪克看上去神情恍惚。而黛西则坐在那儿，一会儿摆弄手里那束紫罗兰，一会儿又摸一摸帽子上缀着的樱桃。

“迪克。”黛西叫道。迪克吓了一跳。

舞会奇妙夜

The NEW Cut Gang The Gas-Fitters' Gal



“呃——怎么了？”

“你可以坐得稍微靠近一点儿。”黛西边说边拍了拍椅子。

“哦，呃……好的。”

迪克向黛西挪近了一点点儿，摘下帽子来扇风，接下来又拿出一条手帕擦拭额头。

“迪克？”黛西又叫道。

“什么？”

“你不想对我说点儿什么吗？”

迪克紧张得喘不过气来。“我们——呃——我——呃——”他又将手伸进衣领，挠了挠脖子，“黛西，我——呃——”

“我听着呢，迪克。”

“我在想，如果——嗯——”

“你想什么？”

迪克又咽了咽口水。“黛西，我们今天引进了一种新型装置，”他说，语气里透着无奈和绝望，“在我们煤气厂，一种新型的——嗯——装置。”

“一种什么？”

“一种装置，煤气装置，被称作威尔金斯精益求精新型专利自动调压阀。它有两个出气口，高压用来做饭，低压用

来照明。”

“哦，”黛西答道，“那不错呀，但是迪克——”

“是呀，”他说，“确实不错。你要做的就是将煤气主管道关闭，然后换上一个双向阀门——”

“迪克！”

“——然后你把橡胶垫放到法兰^①上，然后——”

“迪克！”黛西声音高了起来，听起来很着急。

“怎么了？”

“你到底爱不爱我？”

“呃？”

迪克的眼珠在眼眶里打转，他傻傻地瞪着黛西，脸色苍白，额头冒汗，恨不得找个地方躲起来。灌木丛里的孩子们急得都要跳起来了。

“说爱！”安吉拉压低了声音说，泽林娜急忙用手捂住了姐姐的嘴。

“如果你不爱，”黛西眼里含着泪说，“我不能再等下去了，迪克，真的不能了，因为你知道我——我——因为你知道豪斯帕斯先生在——在——噢，迪克！我说的都是真的！”

黛西一跺脚起身离开了，留下迪克无助地挠着头。

“谁是豪斯帕斯先生？”霹雳小声问。

^①法兰：轴与轴之间互相连接的零件。